

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 3:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Większej bowiem chwały Ten od Mojżesza jest uznany za godnego na ile większy szacunek ma od domu ten który zbudował go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Został On przecież uznany za godnego o tyle większej chwały od Mojżesza,* o ile większym uznaniem** niż dom cieszy się jego budowniczy.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Większej bowiem Ten chwały przed Mojżeszem jest uznany za godnego*, na ile większy szacunek ma (od) domu (ten). (który zbudował) go. 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Większej bowiem chwały Ten od Mojżesza jest uznany za godnego na ile większy szacunek ma (od) domu (ten) który zbudował go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Został On przecież uznany za godnego o tyle większej chwały od Mojżesza, o ile większym uznaniem cieszy się budowniczy niż dom przez niego zbudowany.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tym większej bowiem chwały jest on godzien od Mojżesza, im większą cześć od domu ma jego budowniczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem tem większej chwały ten nad Mojżesza godzien, im większą cześć ma budownik domu, niżeli sam dom.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem większej chwały ten godny jest miany niżli Mojżesz, im większą cześć ma niż dom ten, który ji zbudował.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O tyle nawet większej czci godzien jest niż Mojżesz, o ile większą cześć niż dom odbiera jego budowniczy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Uznany On bowiem został za godnego o tyle większej chwały od Mojżesza, o ile większą cześć ma budowniczy od domu, który zbudował.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jest On nawet godny większej chwały niż Mojżesz, podobnie jak większy szacunek niż dom ma ten, który go zbudował.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A należy Mu się nawet większa chwała niż Mojżeszowi, skoro budowniczy domu odbiera większą cześć niż zbudowany przez niego dom.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A o tyle większej niż Mojżesz godzien jest On chwały, o ile większym niż dom uznaniem cieszy się jego budowniczy.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	A Jezus jest nawet godny większej czci niż Mojżesz,

1) <x>50 34:12</x>

2) Uznanie, τιμή, tj. poważanie, szacunek, cześć, dostojność (<x>650 2:7</x>).

3) <x>450 6:13</x>; <x>470 16:18</x>

4) "Większej bowiem Ten chwały przed Mojżeszem jest uznany za godnego" - składniej: "Większej bowiem chwały jest Ten uznany za godnego niż Mojżesz".

	literacki	Współczesny Przekład	podobnie jak budowniczy cieszy się większym uznaniem niż zbudowany przez niego dom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On przy tym godzien jest o tyle większej chwały niż Mojżesz, o ile większą czią cieszy się budowniczy niż jego dom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо він гідний настільки більшої слави, ніж Мойсей, наскільки більшу честь має будівничий, ніж дім.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz on jest godny większej chwały od Mojżesza w takim stosunku, jak większy szacunek ma od domu ten, co go zbudował.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua jednak zasługuje na cześć większą niż Mosze, tak jak budowniczy domu zasługuje na cześć większą niż ów dom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On bowiem jest poczytywany za godnego większej chwały niż Mojżesz, podobnie jak więcej, szacunku niż dom zażywa ten, kto go buduje.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Budowniczy cieszy się jednak większym uznaniem niż budynek, który zbudował. Dlatego Jezus jest otoczony większą chwałą niż Mojżesz.